

## SUSTANTIVOS Y VERBOS EN EL RELATO ASHÁNINKA “KONOYA IPOÑA SHEMPIRI”

Alicia Alonzo Sutta  
Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA-UNMSM)  
aalonzos@gmail.com

### RESUMEN

El presente artículo presenta los sustantivos y verbos que contiene el relato “*konoya ipoña shempiri*” narrado por hablantes asháninkas de la cuenca del Alto Perené en la provincia de Chanchamayo de la región Junín.

Nuestro principal objetivo es reconocer en la morfología de la lengua asháninka los sustantivos y verbos de un texto con el fin de mostrar la diferencia cuantitativa que hay entre estas dos clases de palabras.

Con el fin de mostrar las características articulatorias de la lengua asháninka, se presentan los verbos y sustantivos en transcripción fonética; así mismo, se considera una traducción aproximada al castellano que da cuenta de la compleja morfología de la lengua asháninka.

**PALABRAS CLAVE:** Lengua asháninka, sustantivo, verbo, morfema, fonética

### ABSTRACT

This article shows the nouns and verbs in the tale “*Konoya ipoña shempiri*”, narrated by Ashaninka speakers on the Alto Perené basin, located on the province of Chanchamayo, in the Junín region.

The main objective of this work is to recognize the nouns and verbs of the text in the morphology of the Ashaninka language, with the purpose of showing the quantitative difference between these two types of words.

In order to show the articulatory characteristics of the Ashaninka language, the verbs and nouns are presented in phonetic form. Moreover, a raw translation of the text into Spanish is used this reflects the complex morphology of the Ashaninka language.

**KEY WORDS:** Ashaninka language, verb, noun, morpheme, phonetics

## 0. INTRODUCCIÓN

Toda lengua presenta un conjunto de unidades de naturaleza morfológica estudiadas por la ciencia lingüística mediante una de sus disciplinas denominada Morfología.

La morfología pone su atención en la identificación de las unidades básicas de la parte morfológica (Solís 1994, 25) de una lengua determinada y en las relaciones que dichas unidades establecen entre sí.

Esta unidad básica del nivel morfológico de una lengua se denomina morfema, este se define como la unidad mínima significativa no susceptible de mayor división y es la unidad básica de la cual se ocupa la morfología. Cuando estas unidades establecen relaciones entre sí pueden dar lugar a unidades mayores como la palabra o la oración.

### 1. MORFOLOGÍA ASHÁNINKA

Desde el punto de vista morfológico, la lengua asháninka presenta palabras nominales y verbales, las cuales tienen como base una raíz nominal y verbal respectivamente; a estas se adjuntan morfemas prefijales y sufijales. Entre los prefijos, la lengua asháninka cuenta con los llamados referenciales de persona, los cuales cumplen la función de sujeto cuando se anteponen al verbo y de poseedor cuando se anteponen al nombre.

Ejemplo:

**nonampi** “mi pueblo”

**ñaapaakeri** “(él) vio (a él)”

**irañeenka** “su respiración (de él)”

**ihatake** “él se fue”

	PREFIJO	RAÍCES	SUFIJOS
POSEEDOR	no-	nampi (NOM.)	
SUJETO	i-	ñ (VERB.)	-apa -ak -e -ri

Se confirma en los ejemplos que a los sustantivos y verbos se adjuntan prefijos y sufijos y que es el verbo el que admite un mayor número de sufijos.

## 2. LOS NOMBRES O SUSTANTIVOS EN ASHÁNINKA

Los nombres, según García Rivera (2007) son de dos clases: autónomos y dependientes. Los sustantivos autónomos no están relacionados o vinculados a ninguna entidad. Ejemplos: *kemi* “zapallo”, *shima*, “pescado”, *mapocha* “papaya”, *chakopi* “flecha”, entre otros. Sin embargo, estos sí pueden establecer una relación de dependencia, cuando esto ocurre, se adjuntará un prefijo que refiera al poseedor y un sufijo denominado dependizador.

Los nombres dependientes, desde una perspectiva morfológica, son aquellos que siempre aparecen vinculados a morfemas prefijales o a morfemas sufijales. Si el nombre carece de poseedor, se adjuntará un sufijo denominado autonomizador. Pero si el sustantivo mantiene una relación de dependencia, se adjuntará un prefijo que dará cuenta del poseedor.

Siguiendo la propuesta de F. García (2007)<sup>46</sup> la mayor parte de los sustantivos que presenta el texto Konoya ipoña Shempiri se clasifican como sustantivos autónomos a excepción de *iraniri* “su cuñado”.

Desde una perspectiva cultural, los sustantivos en la lengua asháninka podrían ser clasificados de diferente manera. Ejemplo la clase de sustantivos que expresan relaciones de parentesco, de fenómenos de la naturaleza, de seres vivos no humanos, de personajes mitológicos, entre otros. (Alonzo S, 2010)<sup>47</sup>

A continuación presentamos la transcripción parcial del texto<sup>48</sup> y el cuadro de sustantivos seleccionados.

Konoya ipoña Shempiri

[konóya ipoña šempíri]

---

<sup>46</sup> García Rivera Fernando en Fonología del ashaninka del río Pichis

<sup>47</sup> Alonzo Sutta Alicia en Separata preparada para el Programa Descentralizado de Profesores Bilingües de Selva Central. (ARPI-UNMSM)

<sup>48</sup> La narración y traducción del texto fue realizada por Freddy Casanto y Enrique Casanto. Recopilaron

Alicia Alonzo S y Pedro Falcón Cc. La transcripción parcial fue realizada por Alicia Alonzo S. para el curso de Gramática de una Lengua Amazónica I y II en el año 2008.

## Motelo<sup>49</sup> y Charapa<sup>50</sup>

[noŋkenkitsatakoteri ikantakota konoya ipoña šempiri

Voy a contar en cuanto (del) motelo y (la) charapa

ayoperotsiri konoya, isaiki antamišiki iriima šempiri inaašita, isaiki intsompoyaaki niha.

Conocemos bien al motelo, vive en (el) monte mientras que (la) charapa es distinta, vive dentro (del) agua.

aparoni kitayteri konoya ihatake pareneki irire niha, yareetapaaka otaapiki iñaapaakeri

Un día el motelo se fue al río a tomar agua, al llegar abajo se encontró (vio) con

iraniri šempiri, ikantaβ<sup>w</sup>akeri: ¿tsika pipoñaaka?

su cuñado charapa, él le dijo: “¿De dónde vienes?”

yakanakeri konoya ikantsiri: “nopoña toŋkariki, nopoki nire niha”.

Contestándole el motelo le dijo: Vengo de arriba, vine para tomar agua.

opoña šempiri ikantakeri: ani, tsame añaantaβ<sup>w</sup>akaiya hanika anatikotantatsine

Después charapa le dijo: Cuñado, vamos a (competir) probar quién va a ganar, yakanake konoya ikantsiri, intsit<sup>y</sup>aami, pikoβirika petakant<sup>y</sup>aaro tsika opayta pikoβiri.

contestándole (el) motelo dijo pues vamos, si deseas empiézalo (la apuesta) lo que tú quieres.

ikantanake šempiri: nokoβi añaantaβ<sup>w</sup>akaya tsikarika intsime amaβeteroni irañeeŋka

Dijo charapa: quiero apostarle para ver quién más va a aguantar su respiración int<sup>h</sup>ompo nihaaki asayki aparoni semana.

dentro del agua (donde) estaremos una semana.

yakanakeri iraniri, ikantiri: tsamet<sup>y</sup>aami amenero okaratsi pikantakeri.

Le contestó su cuñado, le dijo: Pues vamos a ver todo lo que has dicho.

yetanakero ipiiŋkaheetaianakeni apiteroyte, imanta isaykaheetake

(lo) Empezó, se metieron al agua los dos, luego estaban

intsompointa nihaki itsipatari iraniri, išiyakaantsi šempiri ari iŋkamake konoyara.

dentro del agua con su cuñado, pensaba charapa iba a morir ese motelo.

<sup>49</sup> Es una tortuga que presenta patas amarillas, habita en áreas tropicales húmedas y es comestible

<sup>50</sup> Especie de tortuga acuática pequeña de la región amazónica. Su carne y sus huevos son comestibles.

te, ari oŋkantimat<sup>y</sup>a. konoyara yañeenḡkatsiro tampya kipatsiki aysati yañeenḡkatsi  
 No, así no fue. Ese motelo (lo) respira el aire en la tierra también respira  
 intsompoyaaki niha.

dentro del agua.

oŋkaratapaaka ikantakeri kitayteri yoḡ<sup>w</sup>aheetaiyahini apiteroite, šempirika  
 (cuando) Cumplió (terminó) lo dicho del día, salieron los dos, esta charapa  
 ikoḡi impiyanakemi šintsiini nihaki.

quería regresar inmediatamente al agua.

ikantaḡ<sup>w</sup>akeri iraniri: ani, tema tekeraata amoŋkaraaḡ<sup>w</sup>akayaata iroñaaka nomatemi  
 Le dijo su cuñado: Cuñado, todavía no nos hemos nivelado ahora me toca a mí  
 (hacer)

aḡiroka noñaant<sup>y</sup>aami, namenaḡ<sup>w</sup>akemi aririka pamaḡetakero okarati  
 añaantaḡ<sup>w</sup>akantari,

a ti probarte para yo verte si vas a aguantar toda nuestra prueba, como lo hice yo,  
 ikantsiri: tsame iroñaaka toŋkaariki, ontsimat<sup>y</sup>e osayke

le dijo: Vamos ahora arriba (al cerro), tenemos que estar

aparoni semana pikemetakena aḡiroka haka intsompoyaaki niha naari; iroñaaka  
 una semana así como tú me hiciste (a mí) aquí dentro del agua conmigo (yo); ahora  
 ontsimat<sup>y</sup>e poḡ<sup>w</sup>akot<sup>y</sup>aaro okaratsi noḡ<sup>w</sup>ayetari antamiki. ayotsiri konoyaka  
 tienes que comerlo todo lo que yo como en el monte. Conocemos a este motelo  
 yoḡ<sup>w</sup>ayetaro šitoḡi piyantayetaširi opoña kenaši, yentsiri, kipatsi, samakarapayee.  
 él come hongos lo que tiene veneno y panca panca, ajo macho, tierra, troncos  
 podridos.

etanakarori kitayteri yoḡ<sup>w</sup>akaapaakari iraniri maaroni okarati nopayryaakeri henoki]  
 El primer día le hizo comer a su cuñado todo lo que he mencionado arriba;...

### 3. LISTADO DE NOMBRES EXTRAÍDOS DEL TEXTO

TRANSCRIPCIÓN GRAFÉMICA DE NOMBRES	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DE NOMBRES	TRANSCRIPCIÓN EN CASTELLANO
--	---	--------------------------------

1. Konoya	[konóya]	“motelo”
2. Shempiri	[šempíri]	“charapa”
3. Antamishiki	[antámišiki]	“en (el) monte”
4. Nija	[nihá]	“agua”
5. Kitaiteri	[kitáyteri]	“día”
6. Pareneki	[paréneki]	“ en (el) río Perené”
7. Iraneri	[iráneri]	“su cuñado”
8. Irañeenka	[irañeéŋka]	“su respiración”
9. Nijaaki	[niháki]	“en (el) agua”
10. Konoyara	[konóyara]	“ese motelo”
11. Tampia	[tampyá ]	“aire”
12. Kipatsiki	[kipátsiki]	“en (la) tierra”
13. Shempirika	[šempírika]	“esta charapa”
14. Noñaantyaami	[noñaant <sup>y</sup> aámi]	“la prueba”
15. Tonkaariki	[toŋkáriki]	“en (el) cerro”
16. Antamiki	[antámiki]	“en (el) monte”
17. Shitobi	[šitóβi]	“hongos”
18. Kenashi	[kenáši]	“panca panca”
19. Yentiri	[yentsiri]	“ajo macho”
20. Samakarapaye	[samakarapayeé]	“truncos podridos”

El número de sustantivos asciende a veinte, entre los cuales hay nombres propios: un hidrónimo Pareneni y los nombres de Konoya y Shempiri.

#### 4. LOS VERBOS EN ASHÁNINKA

No es posible hallar un verbo sin afijo alguno, sea este un prefijo o un sufijo. Como bien lo indicamos anteriormente, el verbo presenta prefijos que hacen referencia al sujeto que ejecuta la acción verbal. Así mismo, en el verbo se adjuntan sufijos obligatorios que aluden al tiempo, aspecto, pluralizador, evidencial, entre otros morfemas sufijales.

Décadas anteriores, Payne David (18: 1982) sostuvo que en la narración “La leyenda del escarabajo” que él había registrado se podía notar la diferencia entre las palabras nominales y verbales, pero esta afirmación la hizo bajo un cálculo aproximado. Concluye señalando que se podía caracterizar al asháninka como una lengua

orientada al verbo; o sea, podríamos inferir que esta es una lengua que verbaliza o también se puede sostener que es una lengua verbalizadora.

En vista que nuestro objetivo es dar cuenta de la diferencia cuantitativa que existe entre palabras verbales y nominales, a continuación presentamos todos los verbos en la forma como se hallaron en el relato, en transcripción fonética, mas no en transcripción grafémica.

## 5. LISTADO DE VERBOS EXTRAÍDOS DEL TEXTO

TRANSCRPCIÓN FONÉTICA DE VERBOS	TRANSCRIPCIÓN EN CASTELLANO
1. [noŋkeŋkitsatakotéri]	‘voy a narrar’
2. [ayoperótsiri]	‘conocemos’
3. [isáyki]	‘él vive, él está’
4. [ihátake iríre]	‘él se fue a tomar’
5. [yareetapáaka]	‘al llegar él’
6. [iñaapáakeri]	‘se encontró, vio’
7. [ikantaβ <sup>w</sup> ákeri]	‘él le dijo’
8. [piponáaka]	‘viniste’
9. [yakanákeri]	‘contestándole’
10. [ikantsiri]	‘le dijo a él’
11. [nopóna]	‘vengo’
12. [nopóki niré]	‘vine a tomar’
13. [ikantakéri]	‘él le dijo’
14. [tsáme añantaβ <sup>w</sup> akáya]	‘vamos a competir a probar’
15. [yakanáke]	‘contestó’
16. [pikóβirika]	‘si deseas’
17. [petakant <sup>y</sup> áaro]	‘empieza’
18. [pikóβiri]	‘quieres’
19. [ikantanáke]	‘dijo’
20. [nokóβi añantaβ <sup>w</sup> akáya]	‘quiero apostar(le), probar’
21. [asáyke]	‘estaremos’
22. [yakanákeri]	‘contestándole’

23. [ikántsiri]	‘él dijo’
24. [tsamet <sup>y</sup> aámi aménero]	‘vamos a ver (lo)’
25. [pikantakéri]	‘lo que tú has dicho’
26. [yetanákeró]	‘(lo) empezó’
27. [ipiiŋkahetaiyanákeni]	‘(ambos) se metieron al agua’
28. [isaikahéetake]	‘él /ellos habían estado’
29. [iŋkámake]	‘él se morirá’
30. [yañéenkátsiro]	‘él respira (algo)’
31. [yañéenkatsi]	‘él respira’
32. [oŋkaratapáaka]	‘cuando cumplió (se terminó)’
33. [yoβ <sup>w</sup> aheetaiyahíni]	‘ambos salieron del agua ’
34. [ikóβi impiyanákemi]	‘quería regresar’
35. [ikantaβ <sup>w</sup> ákeri]	‘él le dijo’
36. [noñaant <sup>y</sup> aámi]	‘yo te probaré’
37. [namenaβ <sup>w</sup> ákemi]	‘ te veré’
38. [pamaβetakéro]	‘ vas a soportar, aguantar’
39. [nokemetakéro]	‘yo ya lo hice’
40. [ikántsiri]	‘él dijo’
41. [tsáme]	‘vamos’
42. [ontsimat <sup>y</sup> e osáyke]	‘tenemos que estar’
43. [pikemetakéna]	‘tú me hiciste’
44. [ontsimat <sup>y</sup> e poβ <sup>w</sup> akot <sup>y</sup> aáro]	‘tienes que comerlo’
45. [ayótsiri]	‘lo conocemos’
46. [yoβ <sup>w</sup> ayétaro]	‘él come’
47. [piyantayetaširi]	‘lo que tiene ’
48. [yoβ <sup>w</sup> akaapáakari]	‘él le hizo comer’

## 6. CONCLUSIONES

- La narración *Konoya ipoña Shempiri* confirma que la lengua asháninka se caracteriza por ser verbalizadora. Como se puede notar, el texto presenta más palabras verbales que nominales. Casi excede en un cien por ciento.
- Los sustantivos del texto en su mayoría pertenecen a la clase de los sustantivos autónomos, por ello pueden prescindir de los afijos.
- En las narraciones, los verbos son palabras que no pueden prescindir de los afijos, sean estos prefijos o sufijos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONZO, Alicia (2010): *Separata preparada para el Programa Descentralizado de profesores bilingües de primaria de Selva Central*, Satipo ARPI-UNMSM (2010)

SOLÍS, Gustavo. *Introducción en la morfología* CONCYTEC

GARCÍA, Fernando (2007): *Fonologías Volumen I*, Serie Descripciones lingüísticas FORMABIAP, AIDSESEP, ISPP de Loreto. Iquitos, Perú.

DRAE <http://lema.rae.es/drae/>  
<http://zoosanmartin.com/tortuga-motelo.html>